

# قاموس مصطلحات الطفولة و الشباب

عربي - إنكليزي  
إنكليزي - عربي

Arabic - English  
English - Arabic

## Childhood & Youth Glossary

# **Childhood & Youth Glossary**

**Arabic-English  
English-Arabic**

-

-

**2006-2005**

:

---

---

4	-	-1
29	-	-2
53		-3

:

1988 " " .



\_\_\_\_\_

•

•

:

-

-

/

-

•

•

13-5916

+ 961 1 742075 :

+ 961 1 742077 :

[www.mawared.org](http://www.mawared.org) , [arleb@mawared.org](mailto:arleb@mawared.org)

:

•

:

•

•

•

[www.mawared.org](http://www.mawared.org)

## **Childhood and Youth Glossary**

- This glossary combines the work of many people in the fields of Early Childhood, Child Rights, Youth, and Mental Health, who contributed to the translation and adaptation of resources published by the Arab Resource Collective (ARC).
- This is an ongoing project that still needs testing and expansion. We ask you all to contribute in developing this glossary through:
  - suggesting amendments, corrections and new inputs
  - suggesting annotations
  - suggesting alternative meanings/ terms used in your environments
- The glossary is published in both English-Arabic and Arabic-English, and contains a section on explained terms that still needs developing.
- Please send your Feedback and suggestions to ARC's address.

P.O.Box: 13-5916 Beirut, Lebanon

Tel: + 961 1 742075

Fax: + 961 1 742077

[arcleb@mawared.org](mailto:arcleb@mawared.org), [www.mawared.org](http://www.mawared.org)

- By Mona Srouji and Ghanem Bibi
- Glossary team: Dolly Jaalouk, Ola Ataya, Hiba Kadi, Lubna Ismail and Samar Haidar
- A special Thank You for Claude Wehbe and Chadia Nohra
- A copy of this glossary is available on ARC's website: [www.mawared.org](http://www.mawared.org)

## 1- عربي / إنكليزي

Responsiveness to developmental milestones and cues	استجابة لمعالم التطور وملاحظه	Coalition	/	/
Sustainable response		Invention		ابتكار
Use of safe water	استخدام المياه الآمنة	Union		
Using make-believe objects in play/ Pretend Play	استخدام أشياء زائفة أثناء اللعب	Consortium		
Efficient resource use	استخدام فعّال للموارد	Consistency		
Debriefing	استخلاص المعلومات	Geneva conventions		
Strategy		Human rights convention		
Country Strategy	إستراتيجية البلد	Convention on the Rights of the Child (CRC)		
Behavior and Social change strategy	إستراتيجية التغيير السلوكي والاجتماعي	Convention on the Rights of Disabled Persons		
Communication strategy	إستراتيجية التواصل	Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families		
Communication Strategy for Early Childhood	إستراتيجية التواصل الخاصة بالطفولة المبكرة	Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)		
Voluntary counseling and testing	استشارة وفحص طوعيين			
Reading readiness	استعداد للقرءاءة			
Modern contraceptive use	استعمال وسائل منع الحمل الحديثة			
Exploitation and abuse	استغلال/ إساءة			
Autonomy	استقلالية/ اعتماد على الذات			
Explore	/			
Form	استمارة	Mastery		/
Continuity of experiences		Immediate skin to skin contact		احتكاك جسدي مباشر
Sustainability	/	Brain quiz		اختبار الدماغ
Dietary energy consumption	استهلاك الطاقة الغذائيّة	Psychologist		اختصاصي نفسي
Orientation			/	/
Morbidity	اعتلال	Liaison		/
Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)		Thrive (of the child)	/	/
		Emergency response		

Transition		United Nations	
Violation		Universal Declaration	
Immediate violation		on Human Rights	
Disrupted traditional survival skills	انقطاع في مهارات البقاء التقليدية	(UDHR)	
Important other		International Child Development Program (ICDP)	البرنامج الدولي لتنمية الطفل
Musical instrument	آلة موسيقية	Enrolment	التحاق
Mechanism		Access to schooling	
Screening tool	أداة فحص	Core corporate commitment (CCC)	التزام مشترك الأساسية
Impact assessment tool		Compulsory registration of births	التسجيل الإلزامي للولادات
Swing	أرجوحة	Eye infection	التهاب يصيب العينين
Scientific rationale	أساس علمي/ مبرر	Most disadvantaged child	الطفل الأقل حظوة
Style of learning		Peer group relationship	العلاقة بين الأقران
Gender stereotyping	أفكار جندرية مقولبة / نمطة	UN International Convention on Economic, Social, and Civil Rights (ICESCR)	
Ethnic minority		UN International Convention on Civil and Political Rights (ICCPR)	
Minority population		International Humanitarian Law and Principles	
Action games	ألعاب الحركة	Local Parish Development Committee	اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم
Earache	ألم في الأذن	National Commission for the Social and Productive Reintegration of Displaced People	اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعيّ المثمر للمهجّرين والمسرحين من الجيش
Provide	/ / /	Water & Environmental Sanitation	المياه والإصحاح البيئي
Practicality	أمور/ متطلبات العملية	Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)	
Logistics	أمور/ متطلبات لوجستية	Compliance	امتثال/ تطبيق
Illiteracy	أمية	Lactating woman	امرأة مرضعة
Ego-Centrism	/		
Parent	/ /		
Sterile needle and syringe	إبر ومحاقن معقمة		
Complementary	إتمام		
Completion of immunization	إتمام التحصين		
To complete a full course of primary schooling	إتمام مرحلة التعليم الابتدائي		
Disciplinary procedure			
Consensus			
Referral			



Verbal exploration	/	Community-Based Household Census	إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحلي
Diarrhea	إسهال	Realization of the right	
Community Engagement for Early Childhood Community engagement	إشراك المجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Personification	/ /
	إشراك/ التزام المجتمع المحلي	Nutritionist	اختصاصي التغذية
	/ / /	Sampling	
Involvement	/ / /	Community-based management of information systems (CB-MIS)	إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع
Mouth lesion	إصابة الفم	Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة
Sanitation	إصحاح/ إمدادات صحية/ صرف صحي	Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع
Idiom	/	Rights based management	
Post traumatic stress disorder	اضطراب الشدة ما بعد الصدمة	Results-Based Management (RBM)	إدارة مبنية على النتائج
Country context	إطار البلد	Home Management	إدارة منزلية
Education For All Framework	إطار التعليم للجميع	Home Management of Illness	إدارة منزلية للأمراض
Policy context	إطار السياسة	Introduce Supplementary foods	إدخال أطعمة إضافية
Human Rights Framework		Governance	
International Human Rights Framework		Perception	
Results-Based Framework	إطار مبنية على النتائج	Tokenism	/
Sociable setting	إطار محبب	Political will	
Normative framework		Counseling	
Conceptual Framework	إطار مفاهيمي	Guidance	
Home setting	إطار منزلي	Abuse	
Logical Framework / logframe	إطار منطقي	Investing in early childhood	
Outpatient setting	إطار يعيش فيه المرضى	Learning Strategy	
Responsive feeding	إطعام استجابي	Predisposition	استعداد
Interactive feeding	إطعام تفاعلي	Use of clay	استعمال الطين
Good feeding	إطعام جيد		
Complementary feeding	إطعام متمم		
Active feeding	إطعام ناشط		
Reconstruction	إعادة البناء		
Rehabilitation	إعادة التأهيل		
Restore peer group	إعادة جمع مجموعة الأقران		



Paraffin Programming	برافون (كاز الكيروسين) برمجة	Disability	
Child Rights Programming		Visible disability	
		Self-reliant	اعتماد على الذات
Inclusive country programming	برمجة البلد الدمجية	UN Millennium Declaration	
Integrated programming		Declaration on the right to Development	
Inclusive programming	برمجة دمجية	Human Rights Declaration	
Results-Based Programming	برمجة مبنية على النتائج	Meeting Children's Rights	
Child-Centered Programming	برمجة متمحورة حول الطفل	Omission	
Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)	برنامج اقتفاء أثر العائلات وإعادة لمّ الشمل	Assumption	/
		Exclusion	/
United Nations Development Program (UNDP)		Exclusive	/ /
Country Programme	برنامج البلد	Language acquisition	
Expanded Programme of Immunization (EPI)	برنامج التحصين الموسع	Acute respiratory infection (ARI)	التهاب تنفسي حاد
Nutrition programme	برنامج التغذية	Water supply	إمداد المياه
World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالمي	Workplace productivity	إنتاجية في العمل
Quality Programme	برنامج النوعية	Attentiveness	انتباه
Parenting Programme for Early Childhood	برنامج الوالدية الخاص بالطفولة المبكرة	Social integration	/
	/ /	Human Being	/
Home-based programme	)	Create functional partnerships	إنشاء شراكات فعّالة
	(	Cross-Ministerial Early Childhood Task Force	إنشاء قوة عمل عبر الوزارات خاصة بالطفولة المبكرة
Bridging programme		Enforcement	إنفاذ
Remedial programme		Spending	إنفاق
Child Protection Programme	برنامج حماية الطفل	Openness	انفتاح
Country Programme (CP)	برنامج خاص بالبلد	Neglect	إهمال
Parental support programmer		Mouthing gesture	إيماء بالفم
Inclusive programme	برنامج دمجي	Gesture	إيماء/ إشارة
Pilot programme	/	Action research	
		Breastmilk substitute	بديل عن الحليب الطبيعي



Enabling environment	) (	Non-formal Programme	) ( :
Supportive environment	/	Play scheme	/
Friendly environment		Intersectoral programme	/
Language-rich environment	بيئة غنية لغويًا	ECD-related programme	برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة
Enriching environment		Community-based Programme	/
Stimulating environment		Center-based programme	/
Flexible environment		Child centered programme	/ " " /
Empowering environment	/	Prevention programme	
Environment	/ /	Insight	/
Salamanca Convention	" "	Immunization card Dimension	بطاقة التحصين / التلقيح بُعد
Evidence	( ) /	Survival	( )
Delay	تأخر	Object permanence	بقاء الأشياء الدائم
Developmental delay	تأخر النمو	Construction of knowledge	
Delayed development	/ /	Cognitive structure	/
Reflect	/	Professional capacity building	/
Reflection	/	Basic architecture of the brain	بنية الدماغ الأساسية
Community Based Rehabilitation (CBR)	) ( /	Grassroots structure	بنية قاعدة المجتمع
Appraisal	( )	Hypothetical UNDAF Results Framework	بنية نتائج نظرية خاصة بإطار الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية
Cultural homogeneity		Safe environment	بيئة آمنة
fragmentation	تجزئة	Safe environment	/
International Save the Children Alliance		Positive environment	
Alliance	/	Learning Environment	
Challenge		Nurturing environment	( )

Trachoma	تراخوما (أو الخنثار)	Mental, emotional and psychological problem	تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية
Accumulation	/ /	Identification	/
Pedagogue	/	Immunization	تحصين/ تلقيح
Health Education		Food preparation and storage	تحضير الطعام وحفظه
Education	/	Reservation	
Systematic focus		Language stimulation	
Promotion	/ /	Early stimulation	تحفيز مبكر
Birth registration (BR)	تسجيل الولادة	Creating access to schooling	
School dropout	تسرب مدرسي	Decentralize the service	تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة
Drop out	/	Role/pattern analysis	تحليل الدور/ النمط
Sequence		Sector analysis	
Developmental sequence	/	Situation analysis	
Compromising values		Child rights based situation analysis	/
Networking		Situation Analysis/Policy Analysis	تحليل الوضع/ تحليل السياسة
Single diagnosis	تشخيص فردي	Human Rights-based casual analysis	تحليل سببي قائم على حقوق الإنسان
Disaggregated by gender	تصنيف بحسب الجنس	Allocation of resources	
Conflict of Interest		Participatory planning	/
Brain development		Imagination	تخيّل
Motor development		Overlap	تداخل
Holistic development		Early intervention	
Emotional development		Sustainable intervention	
Cognitive development		Training of Trainers (TOT)	
Psycho-social development	تطور نفسي- اجتماعي	In-service training	
Intellectual development	/	Special training	تدريب خاص
Collaboration	تعاون	Internalization	/ / /
Cooperation		Interdependent	
Social mobilization	تعبئة اجتماعية		
Mobilization	/		
Pluralism			
Attachment	تعلق عاطفي		
Learning			



Counseling of HIV-positive parents	تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب/الايديز	Adults Learning	
Report		Experiential learning	/ /
Shadow report		Experimental learning	
Supplementary report		Learning by doing	
Positive Deviance Inquiry (PDI)	تقصي إيجابي للانحراف	Learning to learn	
Appreciative Inquiry (AI)	تقصي تميمي	Early learning	تعلم مبكر
Imitation	/	Active learning	/ /
Community Engagement Technique	تقنية إشراك المجتمع المحلي	Quality primary school Education for All (EFA)	تعليم ابتدائي يتميز بنوعية جيدة
Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)	تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح	Quality education	تعليم نوعي
Storytelling Technique	تقنية رواية القصص	Didactic	/
Evaluation		Generalization	
Impact evaluation		Compensatory	
Summative evaluation	/	Proper disposal of feces	تغوط بالشكل السليم
Participatory Rural Appraisal (PRA)	تقييم ريفي تشاركي	Defecate in an appropriate place	تغوط في المكان الملائم
Formative evaluation		Hormonal change	تغير هرموني
Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)	تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية	Interaction	تفاعل
Social equity	تكافؤ اجتماعي	Social interaction	
Gender equity	/	Early responsive interaction	تفاعل استجابي مبكر
Equity	/ /	Supportive Adult-Child interaction	تفاعل البالغين - الأطفال الداعم
Interdependence	/ / /	Good interaction	تفاعل جيد
Integration	/	Interactive	
Have measles immunization	تلقي لقاح الحصبة	Gender disparity	تفاوت بين الجنسين/ جندي
		Negotiation	/ / /
		Discrimination	/ /
		Oral interpretation	
		Complex thinking	
		Reasoning	/
		Progressive	
		Self esteem	

Self restraint		Verbal cue	تلميح بالألفاظ
Frequency		Non-verbal cue	تلميح بالإشارات
Communication	تواصل	Contamination	تلوث
Guideline		Representation	/ /
Unification	توحيد	Urbanization	تمدّن
Pun	/	Community empowerment	تمكين المجتمع المحليّ
Recommendation	توصية	Empowerment	/ /
Committee input		Differentiation	
Brain connection	توصيلات الدماغ	Positive discrimination	/
Awareness		Gender-based discrimination	تمييز على أساس الجنس
Gender awareness		Intergenerational transmission of poverty	تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل
Societal expectation	توقع المجتمع	Finger food	تناول الطعام بواسطة الأصابع
Life expectancy at birth	توقعات الحياة عند الولادة	Self-feeding	تناول الطعام من دون مساعدة
Timing	توقيت	Stimulation	/ /
Gap	ثغرة	Coordination	
Traditional cultures		Harmonize regional activity	تنسيق النشاط الإقليمي
Minority culture		Rearing	
Organizational culture		Socialization	/
Dominant culture	/	Child's socialization	تنشئة الطفل الاجتماعية
Local culture		Gender socialization in Early Childhood	تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة
Key care aspect	جانب الرعاية الأساسيّ	Early gender socialization	تنشئة اجتماعية جندرية مبكرة
Child's readiness to learn	/	Normal socialization	تنشئة اجتماعية طبيعية
Growth chart	جدول النموّ	Animation	
Grid		Self-Regulation	
Brain stem	جذع الدماغ	Early Childhood Development (ECD)	
Session		Integrated Early Childhood Development (IECD)	تنمية تكاملية للطفولة المبكر
Deprived community	/	Diversity	
Community	/ /		
Data collection	جمع المعطيات		
National institution			
Demobilized children	جنود أطفال مسرّحين		



Nursery		Video player	جهاز فيديو
Nurture	/	Preparedness	جهوزية
Sustain social relationships with peers	حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران	School readiness	جهوزية مدرسية
Hygiene	حفظ الصحّة/ نظافة شخصيّة	Stuffed old stockings	جوارب قديمة محشوة
Inherent right to life		Need by developmental stage	حاجة بحسب تطور المراحل
Human Rights		Developmental need	
Human rights of the child		Special need	
Training kit		Motive	/ / / /
Provision			/
Good governance	/ /	Mild case of diarrhea	حالة إسهال متوسطة الخطورة
Cycle	حلقة	Emergency	حالة طارئة
Breast milk	حليب طبيعي	HIV infection	حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز
Home-based protection	حماية مرتكزة على المنزل	Crawl on hands and knees	حبو على اليدين والركبتين
Unintended pregnancy	حمل غير مقصود	Magnitude of effects	حجم المفاعيل
Community Dialogue	حوار المجتمع	Traumatic event	حدث صدمي
Inner life of the child		Identify	/ / /
Normalcy	حياة طبيعية	New born	حديث الولادة
Characteristic		Iron	حديد
Service		Follow children's lead	حذو حذو الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال
Health service	خدمة صحّيّة	Mobility	/ /
Junk material	/	Working children's movement	
Base line	( )	Positive sense of mastery	حس إيجابي بالإتقان
Medium Term Strategic Plan (MTSP)	خطة إستراتيجية متوسطة مدى	Sense of control	/
Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)	خطة تكاملية للمراقبة والتقييم	Good management of water resources	حسن إدارة الموارد المائيّة
National Plan of Action		Measles	حصبة
Environmental risk	خطر بيئي	Class period	
Biological risk	خطر بيولوجي	Directly Observed Treatment Short Course	حصّة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة
Established risk	خطر خلقي	Programme Process Course for UNICEF staff member	حصّة عملية البرمجة التي خصّصتها اليونيسف لموظفيها
Health risk	خطر صحي		

		Feeding option Programming option Development choice	خيار الإطعام خيار البرمجة
Special Session			
Resource-rich country	دولة غنية بالموارد		
Below minimum weight	دون الحد الأدنى للوزن	Orphanage Crèche	دار الأيتام/ ميتم
		Intrinsic motivation	
Pneumonia	ذات الرئة	Internal motivation	/
Physical self		Lactation	درّ الحليب
Collective memory	/	Tricycle	دراجة ثلاثية
Long-term memory		Case study	
Short-term memory		Drama	/
Intellectual		Subsidy	دعم
	/	Parent Support	دعم الأهل
Affordable	/	Support	/ /
		Handbook	
		Manual/Directory	
Bonding	رابط عاطفي	UNICEF Programme Policy and Procedure Manual	دليل إجراءات وسياسات البرامج الخاص باليونيسف
Linkage	/		
Generally-held opinion	رأي عام	Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual	دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Educate	/		
Shaker with different sounds	رجاجة تصدر أصواتاً مختلفة		
Resource Pack		Toolkit	/
Training package	رزمة تدريب	Filed guide	دليل ميدانيّ
Monitoring	/	Emergency kit	دليل/ عدة الطوارئ
Impact Monitoring		Integration of services	/
Global Impact Monitoring		Inclusion	/ /
	/ / /	Doll	دمية
Monitor	/ / /	Puppet	دمية متحركة
		Gender role	
Breastfeeding	رضاعة طبيعية	Program cycle	
Exclusive breastfeeding	رضاعة طبيعية حصرية	Child Rights Programming programme cycle	
Infant	رضيع		
Responsive care	رعاية استجابية		

Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops	سلسلة من ورش العمل الاستشارية الواسعة النطاق بين القطاعات	Quality child care	رعاية الأطفال النوعية
Results Chain	سلسلة النتائج	Home and Family-Based Child Care	رعاية الطفل البيئية في كنف أسرة
Authoritarian	/ / /	Home-based care	رعاية بيتية
Social behavior	سلوك اجتماعي	Primary health care (PHC)	رعاية علاجية
Age-appropriate feeding behavior	سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر	Curative care	رعاية متقلبة وغير متجاوبة
Feeding behavior	سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام	Non-responsive and inconsistent care	رعاية مرتكزة على المجتمع المحلي
Optimal caregiver behavior	سلوك مقدم الرعاية الأمثل	Community-based care	رعاية نفسية-اجتماعية
Behavior	سلوك/ تصرف	Psycho-social care	) (
Excessive toxin or contamination	سم وتلوّث مفرطان	Home day care	
Puberty	سنّ البلوغ	Family day care	
Malnutrition		Parental care	
Implementation policy	سياسة التطبيق	Early childhood care and development (ECCD)	
Behavior and Social change policy	سياسة التغيير السلوكي والاجتماعي	Preventive care	رعاية وقائية
Policy of inclusion	سياسة الدمج	Prevention care	رعاية وقاية
Policy Early Childhood Education (ECE)	سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة	Care	/
Public Policy		Well-being	/ /
Early Childhood Policy	سياسة للطفولة المبكرة	Kindergarten	/
Context	/	Subsistence agriculture	زراعة الكفاف
Chronic discharge from eyes	سيلان مزمن من العينين	Home visit	زيارة منزلية
Discharge from ear	سيلان من الأذن	Root cause	سبب متجذر / أساسي
Conventional	/ /	Anecdotal record	سجل يتضمن قصصاً
Youth	/ / / /	Storytelling	سرد القصص
Network		Confidentiality	/ / /
Problem tree	شجرة المشكلة	Cough	سعال
Person		Breadth	سعة
HIV positive person	شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز	Tuberculosis (TB)	سلّ
		Safety	سلام / أمان



Self-control	ضبط الذات	Internally displaced person (IDP)/ community	شخص/مجتمع نازح داخلياً
Self discipline	/	Child-focused partnership	شراكة متمحورة حول الطفل
Stress	ضغط	Pharmaceutical company	شركة تصنيع الدواء
Health-care staff	طاقم الرعاية الصحيّة	Partnership	/
UNICEF staff	طاقم اليونيسف	Self-appraisal emotion	شعور خاص بالقيمة الذاتية
Skilled health personnel	طاقم طبيّ كفوء	Response	
Thalamus	طبقة بصرية	Diagram	/
Psychiatrist		Cerebral palsy	
Stakeholder	طرف معني	Universality	شمولية
Secondary stakeholder		Birth certificate	شهادة الولادة
Habitual way of responding	طريقة التجاوب الاعتيادية	Play object	شيء للعب
Method of learning		Throwaway	شيء معد للرمي
Weaning food	طعام الفطم	Rights holder	
Iron-rich food	طعام غني بالحديد	Health	
Complementary food	طعام متمم	Basic health	
Fortified food	طعام مدعم	Reproductive health	صحة إنجابية
Supplementation	طعام مُدعم	Physical health	صحة جسدية
Child		Holistic Health	
Underweight child	طفل يعاني من نقص في الوزن	Mental health	صحة نفسية
Indigenous child		Psychological trauma	صدمة نفسية
Street child	/	Grade level	
Wholesome child		Open classroom	/
Autistic child		Resilience	/
Toddler	18 ) ( 3	United Nations Children Fund (UNICEF)	( )
Child with special needs		Feely box	
Child with diffabilities (different abilities)		Decision-making	صنع القرار
Young child	طفل صغير	Category	/ /
Normal Child	/	Image	
Stunned child	طفل غير مكتمل النمو		



Sensory stimulated emotion	عاطفة تثيرها الحواس	Whole child	) / /
Well being	عافية		
Implication	/	Creative child	
Majority world	( )		(
World fit for Children		Child affected by HIV/AIDS	طفل مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز
Neurodevelopmental & bio-social risk factor	عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي	Vulnerable child	
Community Health Worker	عامل في مجال الصحة	Disabled child	طفل معوق
Health worker	عامل في مجال الصحة/ عامل الصحة	Visually impaired child	
ECCD worker		Ostracized child	
	/	Marginalized child	
		Gifted child	
Community worker	)	Child born to HIV positive mother	طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب
	(	Child orphaned by AIDS	طفل يتيم بسبب الايدز
Frontline Worker for Early Childhood	عامل مساهم في الطفولة المبكرة	Undernourished child	طفل يعاني نقصاً في التغذية
Extension worker	عامل ميداني	Faltering child/ child whose growth is faltering	طفل ينمو بشكل غير مطرد
Workload	عبء العمل	Baby	طفل/ رضيع
Cross-sectorally	عبر القطاعات	Early childhood	
Failure to thrive			
Physical or sensory deficiency	/ /	Especially difficult circumstance	
Play dough	عجينة اللعب	Incidence of malaria	ظهور حالات الملاريا
Recreation kit	عدة التسلية		
Gender inequality			
Indivisibility	عدم قابلية الفصل	Nuclear Family	/
Sexually transmitted Infection (STI)	عدوى منقولة جنسياً/ عبر الجنس		( )
Wagon	عربة	Immediate family	/
Visual presentation		Extended Family	/
Cultural tradition	)	Expanded Family	
	//	Family	/
Blindfold	عصابة للعينين	Primary emotion	عاطفة أساسية

Learning Process	/	Brain storming	/
Globalization		Rationalize	عقلنة
Outpatient clinic	عيادات خارجية	Oral Rehydration Therapy (ORT)	علاج التمييه الفموي
		Psychodrama therapy	
Aim	/	Pre-referral treatment	علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختص)
Goal	/	malarial treatment-Anti	علاج مضاد للملاريا
Dietary intake	غذاء مستهلك	Preschool age	عمر ما قبل المدرسة
Nutrition	غذاء/ تغذية	Small group work	عمل المجموعات الصغيرة
Late penalty	غرامة تأخير		/
Object for stringing	غرض للتوصيل	Synergy	
Mouthing	غمغمة	Teamwork	عمل جماعي
Enrichment	غنى	Field work	
Inalienable		Participatory Learning and Action (PLA)	عمل وتعلم تشاركيين
Unaccompanied	غير مرافق/ وحيد		/ /
Passive	/	Enforce	
		Process of development	عملية التطور/ النمو
Age group	فئة عمرية	Urban/rural	عملية الدمج المدينية/ الريفية
Pre-primary age group	فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية	desegregation	
Cultural difference	فارق ثقافي	Interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة
Gender difference	فارق جندي	Universal	
Social actor	فاعل اجتماعي	interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة عالمية
Recreation	فترة الاستراحة	Participatory process	عملية تشاركية
Traumatic transition	فترة انتقال مؤلمة	Individualized process	عملية تقوم على كل شخص على حدة
Sensitive period	فترة حساسة	Preliminary process	عملية تمهيدية
Critical period	فترة دقيقة	Organizational process	
Screening	فحص	Performance management process	
Voluntary and confidential testing (VCT)	فحص طوعي وسري	Triple-A-process	
Examine	/	(Integrating Participatory Development, Popular Education, and Community Organizing)	عملية ثلاثية المناهج (التنمية التشاركية التكاملية، والتعليم الشعبي، وتنظيم المجتمع المحلي)
Sort	/ /	Democratic process	
Opportunity	/	Process	/
Hypothesis			
Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)	فرنك		



Slum dweller	قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	United Nations Country Team (UNCT)	فريق البلد التابع للأمم المتحدة
Glossary	/	Staff	
Humanitarian Law		Frontal lobe	
International law		Class	/ / /
Child's capacity		Curiosity	فضول
Evolving capacity of the child		Community actor	
Organizational capacity		Key National actor	فعالية وطنية أساسية
Motor ability	قدرة حركية	Action	
Problem-solving ability	قدرة حلّ المشاكل	Anemia	فقر الدم
Mental ability	قدرة عقلية	Think "Child"	:
Physical and mental ability	قدرة عقلية وبدنية	Think "All Children"	
Observational Diffability (different ability)	قدرة على المراقبة	Idea	
Role model	/ /	Stereotype	/
Anti-malarial tablet	قرص مضاد للملاريا	Thought	/
Relative Section		Immediacy and Effectiveness of interventions	فورية التدخلات وفعاليتها
Deficiency	قصور		)
Visual impairment	قصور بصريّ	Large group (In)	(
Sensory and physical impairment			
Micronutrient deficiency	قصور في المغذيات الصغيرة		/ /
Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)	قطاعات المياه والإصحاح البيئي	Accessible	/
Plastic crate	قفص من البلاستيك	HIV	فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/الايذز
Modicum of stability	قلة الاستقرار		
Communication channel	قناة التواصل	Checklist	/ /
Angolan Armed Forces (FAA)	قوات مسلحة أنغوليّة	Trained midwife	قابلة / دايرة/ مدرّبة
Brainpower	قوة / قدرة الدماغ	Variability	قابلية التفاوت
Task force			

Answer sheet	لائحة الأجوبة	Inter-ministerial Task Force	قوة عمل بين الوزارات
Fact sheet		Multi-sectoral Task Force	قوة عمل متعددة القطاعات
Observe	/ /	Intensity	قوة/ حدّة
Parent committee		Assessment	
Inter-sectoral Committee	لجنة تعمل بين القطاعات	Community and Household Assessment	قياس المجتمع المحلي والأسرة
Multi-agency committee		Situation Assessment and Analysis	قياس الوضع وتحليله
Women's committee		Point assessment	
Mosquito bite	لسعة البعوض	Early assessment	قياس مبكر
Social play	) (	Resource constraint	قيود على الموارد
Role Play		Cultural value	/
Solitary play	/	Self-worth	قيمة ذاتية
Sand and water play	لعب بالرمال والمياه	Value	
Cooperative play	/	Gurgle	كاغى
Fantasy play	لعب خيالي	Adult	/
Pretend play	لعب زائف	Cloth book	كتاب مصنوع من القماش
Active play outdoors	لعب ناشط في الهواء الطلق	Block	كتلة
Board game	لعبة الألواح	Plastic block	كتلة مصنوعة من البلاستيك
Sequence game	لعبة التسلسل	Wooden or cardboard block	كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون
Stacking toy	لعبة التكديس	Brain connector density	كثافة واصلات الدماغ
Lotto game	لعبة الحظ	Ball	كرة
Power Walk	لعبة الخطوات	Social competence with adults	كفاءة اجتماعية مع البالغين
String Game	لعبة الخيوط	Cognitive competency	كفاءة ذهنية
Puppetry	لعبة الدمى المتحركة	All children	
Circle game		Cost	كافة
Memory game	لعبة الذاكرة	Collage	/ /
Sorting game	لعبة الفرز	Universal	/
Waving game		Decentralization	
Pull toy	لعبة شدّ	Indivisible	
Locally made toy	لعبة مصنوعة محلياً		
Riding toy	لعبة معدة ليركبها الأطفال		
Matching game	لعبة ملاءمة بين شيئين		
Soft, fabric toy	لعبة ناعمة مصنوعة من القماش		
Body language	لغة الجسد		
Puzzle	/		



Foundation principle Initiative	مبدأ تأسيسي	Oral polio vaccine (OPV)	لقاح الشلل الفموي
Sara Communication Initiative (SCI)	مبادرة سارة في التواصل	Tetanus Toxoid vaccination	لقاح الكزاز/ السُمِّين الموهَّن
Principle of Communication for Social Change	مبدأ التواصل من أجل التغيير الاجتماعي	DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)	لقاح مضاد للخناق، والسعال الديكي، والكزاز
Principle of universality		Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)	لقاح مضاد للسل
Human Rights principle		Instruct	/
ECCD Principle		Lobby	/
Rights-based principle		Physical fitness	لياقة جسدية
Guiding principle	مبدأ موجه/ توجيهي	Social welfare institution	
Follow-up	متابعة		
Homogeneous		Residential institution	/
Backward	متخلف		
Variable		Lead agency	) / (
Downe's Syndrome	/	Indicator	مؤشر
Task persistence	متابعة على العمل	Micro indicator	مؤشر جزئي
Domain	مجال	Macro indicator	مؤشر كلي
Early childhood domain	مجال الطفولة المبكرة	Socially competent	مؤهل اجتماعياً
Thematic area	/	Postnatal	ما بعد الولادة
Safe sex	معاملة آمنة / جنس آمن	Pre-school	/
Unprotected sex	معاملة غير آمنة/ جنس غير آمن	Prenatal	ما قبل الولادة
Society		Communication material	مادة التواصل
Civil Society		Manipulative material	مادة تُعالج يدوياً
Overstressed community	مجتمعات محلية تعاني ضيقاً شديداً	Didactic material	
Cost effective		Collage material	مادة كولاغ
Parent council	/	Supplementary material	
Squatter settlement	مجمّع سكني	UNICEF Country Programme Process (PP) workshop material	مادة ورشة عمل اليونيسف الخاصة بعملية البرمجة لكل بلد
		Material	/

Unprotected electrical outlet	مخرج كهرباء غير محمي	Small group	
Output	/ /	Pressure group	
Cerebellum	مخيخ	Play group	
Input		Advocacy group	مجموعة المناداة
School attendance	مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي	Core group	
Trainer		Peer group	
School		Target group	
Integrated primary school	مدرسة ابتدائية تكاملية	Ethnic group	/
Formal school	/	Pair	/
Percept		Disadvantaged group	مجموعة غير محظية
Code of Conduct		Focus group	/
Attention span	مدى الانتباه		
Educator	/	Control group	/
Latrine	مرحاض	( )	
Plateau period	مرحلة استقرار	Cross-age group	مجموعة من مختلف الأعمار
Period of pruning	مرحلة تشذيب	Portfolios	
Pre-operational stage	/	Simulation	
Feedback	/ / /	Deferred imitation	/ /
Parent Group Leader	مرشد مجموعات الأهل	Syllabus	
Acute respiratory illness	مرض تنفسي حاد	Emotionally deprived	
Communicable disease	مرض ساري	Criterion/ Criteria	/
Common illness	مرض شائع	Oral Rehydration Solution (ORS)	محلول التمييه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف
Sexually transmitted Disease (STD)	مرض منقول جنسيًا/ عبر الجنس	Puzzling	/ / /
Vaccine-preventable disease	مرض يمكن الوقاية منه عبر اللقاحات		
Health care center			)
Community-managed Day Care Center	مركز الرعاية النهارية الذي يديره المجتمع	Risk (families at... Children at...)	/
Non-family based care			(
Child care center		Different	

Infected with HIV/AIDS	مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/الأيذز	Day-care center	
Ratification		Flexible	/
Water point Expenditure	مصدر المياه مصروف	Temperament	مزاج
Best interest of the child		Responsible	
Brain malleability	مطاوعة الدماغ	Accountability	/
Food processing	معالجة الطعام	Developmentally delayed trajectory	مسار التطور المتأخر
Human rights treaty		Supporting the child in his learning	
Ramp	( )	Supporting learning	
Belief		Gender equality	/
Childrearing belief		Issue	/
Repetition rate	معدل الإعادة	Sustainable	/ /
Prevalence rate	معدل التفشي		
Total fertility rate per woman	معدل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)	Psychiatric hospital	) (
Growth rate	معدل النمو	Beneficiary	/
Measles mortality rate (MMR)	معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة	Survey	
Malnutrition rate	معدل سوء التغذية	Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)	مسح عنقوديّ متعدّد مؤشرات
Literacy rate	معدل معرفة القراءة والكتابة	Synapses	مشابك
Under-five mortality rate		Participation	
Maternal mortality rate		Passive participation	/
Infant mortality rate		Engage in Dramatic play	مشاركة في اللعب الدرامي
Drought-prone	معرّض للجفاف		/ / /
Literacy	معرفة القراءة والكتابة	Empathy	
Social conventional knowledge	معرفة اجتماعية-متعارف عليها		
Cognitive knowledge		Consultation	/ /
Logic-mathematical knowledge	معرفة منطقية-حسابية	Dairy products	مشنقات الحليب
Cognition	/	Emotional problem	
Vulnerable	/	Cross-cutting	
Vulnerability	معطائية/قابلية التعرّض للأذى	Counseling of caretaker	مشورة مقدّمة لمزود الرعاية
Baseline data	معطيات خط الأساس	Blind walk	مشي العميان



(CFS)		Disaggregated data	معطيات منفصلة
UN Peace Building Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS)	مكتب الأمم المتحدة في غينيا-بيساو	Milestone	معلم
Key duty bearer		Instructor	: )
Duty Bearer		Teacher	(
Cultural & developmental appropriateness	ملاءمة للثقافة والتطور / ملاءمة ثقافية وتطورية	Descriptive anecdotal information	معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص
Pretend play costumes	ملابس اللعب الزائف	Benchmark	معيار
Play costumes and props	ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات	Norm	
Concluding Observation		Standard	معيار
Malaria	ملاريا	Common standard of conduct	
Oral Rehydration Salt (ORS)	ملح التمييه الفموي / ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم	Human Rights standard	
Iodized salt	ملح معالج باليود	Vitamin A supplement	مغذية الفيتامين أ الدقيقة
Note		Micronutrient	مغذية دقيقة / صغيرة
Outdoor playground	ملعب خارجي	Concept	مفهوم الذات
Playground	/	Self concept	)
Ownership		Self-concept	(
Programming practice		Interview	
Care practice	ممارسة الرعاية	Structured interview	/ /
Recommended Household Care Practice	ممارسة الرعاية الأسرية الموصى بها	Convergence	مقاربة
Recommended household-level care practice	ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر	Carer	
Home health practice	ممارسة الصحة المنزلية	Primary care giver	
Family and Community Practice in Early Childhood	ممارسة العائلة والمجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Care provider	مقدم الرعاية / مزود الرعاية / موفر الرعاية
Management practice		Caregiver	/
Good management practice		Health care provider	مقدم / مزود / موفر الرعاية الصحية
Infant feeding behavior	ممارسة إطعام الرضع	Service provider	/ / /
Education practice		Rapporteur	
Inclusive education practice		Special Rapporteur	
		Gauge	مقياس
		Child friendly space	/



Non Governmental Organization (NGO)	/	Childrearing practice	ممارسة تنشئة الطفل
Save the Children		Development practice	
Community based organization		Good development practice	
Rights-based organization		Hygiene and sanitation practice	ممارسة حفظ الصّحة والإصحاح
Child rights focused organization		Supportive family practices	ممارسة عائلية داعمة
Child-led group and organization		Curative practice	ممارسة علاجية
Organization	/	Resistance	ممانعة
		Non-judgmental way	من دون إصدار الأحكام
	/		/ / /
Rights perspective	)	Advocacy	) /
	(		/ /
Matrix	/	Developmentally Appropriate	( )
Curriculum	/ /	Stimulus	منبّه/ حافز
	/ / /	NGO Forum	/
Developmental Curriculum	)		
	(	Regular	
Rights-Based approach to relief and development		Small slide	منزلق صغير
		Logic and reasoning	منطق واستدلال
Rights-based Approach	/	Gathering Area (GA)	منطقة التجمّع
		Malaria-endemic area	منطقة تستوطن فيها الملاريا
Curriculum as Learning product		East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO	منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)
Methodology		Zone of modifiability	منطقة قابلية التعديل
Visual-spatial skill	مهارات بصرية-جغرافية	Local organizer	منظّم محلي
Social skill		UN Educational, Scientific and cultural organization (UNESCO)	( )
Peer social skill	مهارة الأقران الاجتماعية	World Health Organization (WHO)	
Learning Skill		International Non Governmental Organization (INGO)	
Fine motor skill			
Oral motor skill	مهارة حركية شفوية		
Gross motor skill			
Sensory-motor skill	مهارة حسية- حركية		
Sensorimotor skill	مهارة حسية حركية		

		Life skill	
		Conversational skill	مهارة في المحادثة
Outcome	/		
Mother & child club at the clinics	/	Pre-numeracy skill	
Child's club		Pre-literacy skill	
Child friendly club		Cognitive skill	مهارة معرفية
People		Engineering skill	مهارة هندسية
Practioner		Parental skill	
Relief practioner		Displaced	مهجر / مشرد
Development practioner		Strategic niche	مهمة إستراتيجية
Active	/ /	Real-life task	مهمة حياتية يومية
Window of opportunity	نافذة الفرص	Niche	مهمة/ مجال الامتياز
Mosquito net	ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض	Marginalized	
Insecticide-Treated Net (ITN)	ناموسية مضادة للحشرات/ ناموسية معالجة بالمبيدات الحشرية	Socially marginalized	مهمش اجتماعيًا
Medium-term result	نتيجة على المدى المتوسط	Paraprofessional	/ /
Pre-primary gross enrolment	نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية	Art material	مواد الفن
Preparatory learning activity	نشاط التعلم التحضيري	Art and craft material	مواد فنية وحرفية
Warm-up activity		Attribute	
Cycle activity	نشاط حلقة	Obligation	موجب
Outreach activity	/	Assets	
Structured Activity		Resource Person	
Self-expressive activity	نشاط يعبر عن الذات	Handout	/
Dissemination	/ /	Topic	
Maturation		Cross-cultural theme	موضوع يشمل الثقافات كلها
Range	/ /	Gender-based attitude	موقف جنسري
Food hygiene	نظافة الطعام	Attitude	/
Feeding order	نظام الإطعام	Safe drinking water	مياه الشرب الآمنة
		Wastewater	مياه الصرف الصحي
		Running water	مياه جارية
		Human rights covenant	
		Convention	/
		Comparative advantage	ميزة تفاضلية
		Facilitator	/ /
		Child's disposition	ميل الطفل / استعداد

Compensatory approach, programme	( )	Sanitation system	نظام الصرف الصحي/ مرفق الصرف الصحي
Human Rights Approach to Programming	نهج البرمجة المبني على حقوق الإنسان	Family diet	نظام العائلة الغذائي
Sector-Wide Approach (SWAP)	نهج القطاع الشامل	Review system	
UNICEF's approach to communication	نهج اليونيسف في التواصل	Patriarchy	/
Pluralistic approach	نهج تعددي	International system of human rights	
Integrated approach to early childhood programming	نهج تكاملي في وضع البرامج الخاصة بالطفولة المبكرة	Diet System	نظام غذائي /
Integrated approach to early childhood		Binocular vision	نظرة مجهرية
Inclusive approach to Early Childhood	نهج دمجي للطفولة المبكرة	Undernourishment	
Inclusive Approach	/ / /	Lack of community infrastructure development	نقص في بنى المجتمع المحليّ التحتية
Holistic approach	نهج شمولي	Reference point	
Holistic Integrative Approach		Mother-to-child transmission (MTCT)	نقل الفيروس من الأم إلى الطفل
Segregated approach	نهج عزلي	Parent-to-child transmission (PTCT)	نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل
Multi-sectoral approach		Transmission of disease	نقل المرض
Child-to-Child Approach	نهج من طفل إلى طفل	Developmental	
Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design	نهج منطقي مبني على النتائج لتصميم البرامج	Modeling	/ /
Human rights-based approach	نهج يركز على حقوق الإنسان	Social Pattern	
Three hundred sixty - degree approach (360-degree)	360	Pattern of learning	
Single-condition approach	نهج يقارب كل حالة صحية على حدة	Pattern of behavior	
Approach	/ / / /	Child's typical pattern of growth and development	نمط نموذجي لنمو الطفل وتطوره
Traditional Approach	/	Perceptual development	
Gender	/	Pre-natal development	
Type of learning		Growth	/
		Development	/ / /
		Model	/ /
		Participatory Approach	

	/	Programme quality	نوعية البرنامج
Agent of socialization		Water quality	نوعية المياه
		Sleeping under bed nets	نوم تحت الناموسيات
		Nicotine	نيكوتين
Amenity	وسيلة الراحة		
Job description	/	Migration	/
		Objective	
Access to	/	Millennium	
Legal guardian		Development Goal	
Guardian	وصي/ ولي الأمر	(MDG)	
Vaccination status	وضع التلقيح	Operationalizable goal	هدف يمكن بلوغه
Foster placement	وضع الطفل في الرعاية	Treaty Body	
Placement of the child in non-family based care		Governing board	
		Outline	/ /
Cognitive development status	وضع النموّ الذهني		/
Nutritional status	وضع غذائي	Duty	واجب
Body physiology	وظائف الجسد	Brain cell connector	واصلات بين الخلايا الدماغية
Brain function	وظيفة الدماغ	Condom	واقى ذكري
Container	وعاء	Parenthood	والدية
Print awareness	وعي الأحرف المطبوعة / الطباعة	Single parenting	والدية منفردة
Literature awareness	وعي أدبي	WFFC document	
Mortality	وفيات	(World fit for children)	
Prevention	وقاية	Poverty Reduction	وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية
Disease prevention	وقاية من الأمراض	Strategy Paper (PRS/P)	الحدّ من الفقر
	/ / /	Junk food	وجبة سريعة
Accessibility	/ / /	Unit	( )
		Nutritional	
Caretaker	ولي الأمر/ وصي	Rehabilitation Unit	وحدة إعادة التأهيل الغذائي
		(NRU)	
		Module	وحدة تعلم/ تعليمية
		Flip Chart	/
Well nourished	يتغذى جيّدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد	Ministry of Social	
Orphanhood	يتيم	Affairs and	وزارة الشؤون الاجتماعيّة
Orphan	يتيم	Reintegration	وإعادة الدمج
Aid orphan	يتيم بسبب الايدز	(MINARS)	
Have a longer attention span	يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول	Ministry of Justice	وزارة العدل
		(MINJUS)	
		Low birth weight	وزن منخفض عند الولادة



---

Classify  
Categorize  
Conceive / /

## 2-English/ Arabic

<b>A</b>		Age-appropriate feeding behavior	سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر
Abuse			/
Access to	/	Agent of socialization	
Access to schooling			
	/ / /	Aid orphan	يتيم بسبب الايدز
Accessibility	/ /	Aim	/
		All children	
	/ /	Alliance	/
Accessible		Allocation of resources	
	/	Amenity	وسيلة الراحة
Accountability	/	Anecdotal record	سجل يتضمن قصصاً
		Anemia	فقر الدم
Accumulation	/ /	Angolan Armed Forces (FAA)	قوات مسلحة أنغوليّة
Action		Animation	
Action games	ألعاب الحركة	Answer sheet	لائحة الأجوبة
Action research		Anti-malarial tablet	قرص مضاد للملاريا
Active	/ /	Anti-malarial treatment	علاج مضادّ للملاريا
Active feeding	إطعام ناشط	Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)	لقاح مضاد للسّل
Active learning	/ /	Appraisal	( )
Active play outdoors	لعب ناشط في الهواء الطلق	Appreciative Inquiry (AI)	تقصّي تّمبينيّ
Acute respiratory illness	مرض تنفسي حاد	Approach	/ / / /
Acute respiratory infection (ARI)	التهاب تنفسي حاد	Art and craft material	مواد فنية وحرفية
Adult	/	Art material	مواد الفن
Adults Learning		Assessment	
	/ / /	Assets	
Advocacy	) /	Assumption	/
	/ / (	Attachment	تعلق عاطفي
Advocacy group	مجموعة المناداة	Attention span	مدى الانتباه
Affordable	/	Attentiveness	انتباه
Age group	فئة عمرية		





Child born to HIV positive mother	طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب	Childrearing belief	
Child care center		Childrearing practice	ممارسة تنشئة الطفل
Child centered programme	/ " " /	Child-to-Child Approach	نهج من طفل إلى طفل
Child friendly club		Chronic discharge from eyes	سيلان مزمن من العينين
Child friendly space (CFS)	/	Circle game	
Child orphaned by AIDS	طفل يتيم بسبب الايدز	Civil Society	
Child Protection Programme	برنامج حماية الطفل	Class	/ / /
Child rights based situation analysis	/	Class period	
Child rights focused organization		Classify	
Child Rights Programming		Cloth book	كتاب مصنوع من القماش
Child Rights Programming programme cycle		Coalition	/ /
Child with diffabilities (different abilities)		Code of Conduct	
Child with special needs		Cognition	/
Child's capacity		Cognitive competency	كفاءة ذهنية
Child's club		Cognitive development	
Child's disposition	ميل الطفل / استعداد	Cognitive development status	وضع النموّ الذهني
Child's readiness to learn	/	Cognitive knowledge	
Child's socialization	تنشئة الطفل الاجتماعية	Cognitive skill	مهارة معرفية
Child's typical pattern of growth and development	نمط نموذجي لنمو الطفل وتطوره	Cognitive structure	/
Child-Centered Programming	برمجة متمحورة حول الطفل	Collaboration	تعاون
Child-focused partnership	شراكة متمحورة حول الطفل	Collage	/ /
Child-led group and organization		Collage material	مادة كولاج
		Collective memory	/
		Committee input	
		Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)	تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية
		Common illness	مرض شائع

Common standard of conduct		Community-based care	رعاية مرتكزة على المجتمع المحلي
Communicable disease	مرض ساري	Community-Based Household Census	إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحلي
Communication	تواصل	Community-based management of information systems (CB-MIS)	إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع
Communication channel	قناة التواصل	Community-based Programme	/
Communication material	مادة التواصل	Community-managed Day Care Center	مركز الرعاية النهارية الذي يديره المجتمع
Communication strategy	إستراتيجية التواصل	Comparative advantage	ميزة تفضيلية
Communication Strategy for Early Childhood	إستراتيجية التواصل الخاصة بالطفولة المبكرة	Compensatory	
Community	/ /	Compensatory approach, programme	( )
Community actor		Complementary	إتمام
Community and Household Assessment	قياس المجتمع المحلي والأسرة	Complementary feeding	إطعام متمم
Community based organization	)	Complementary food	طعام متمم
Community Based Rehabilitation (CBR)	( /	Completion of immunization	إتمام التحصين
Community Dialogue	حوار المجتمع	Complex thinking	
Community empowerment	تمكين المجتمع المحلي	Compliance	امتثال/ تطبيق
Community engagement	إشراك/ التزام المجتمع المحلي	Compromising values	
Community Engagement for Early Childhood	إشراك المجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Compulsory registration of births	التسجيل الإلزامي للولادات
Community Engagement Technique	تقنية إشراك المجتمع المحلي	Conceive	/ /
Community Health Worker	عامل في مجال الصحة	Concept	
Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع	Conceptual Framework	إطار مفاهيمي
	/	Concluding Observation	
Community worker	)	Condom	واقى ذكري
	(	Confidentiality	/ / /
		Conflict of Interest	
		Consensus	
		Consistency	

Consortium			Coordination	
Construction of knowledge			Core corporate commitment (CCC)	التزام مشترك الأساسية
Consultation	/	/	Core group	
Container		وعاء	Cost	كلفة
Contamination		تلوث	Cost effective	
Context		/	Cough	سعال
Continuity of experiences			Counseling	
Control group	/		Counseling of caretaker	مشورة مقدّمة لمزود الرعاية
Convention	(	)	Counseling of HIV-positive parents	تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب/الايديز
Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)		/	Country context	إطار البلد
Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)			Country Programme	برنامج البلد
Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)			Country Programme (CP)	برنامج خاص بالبلد
Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families			Country Strategy	إستراتيجية البلد
Convention on the Rights of Disabled Persons			Crawl on hands and knees	حبو على اليدين والركبتين
Convention on the Rights of the Child (CRC)			Create functional partnerships	إنشاء شراكات فعّالة
Conventional	/	/	Creating access to schooling	) / /
Convergence		مقاربة	Creative child	(
Conversational skill		مهارة في المحادثة	Crèche	
Cooperation			Criterion/ Criteria	/
Cooperative play	/		Critical period	فترة دقيقة
			Cross-age group	مجموعة من مختلف الأعمار
			Cross-cultural theme	موضوع يشمل الثقافات كلها
			Cross-cutting	
			Cross-Ministerial Early Childhood Task Force	إنشاء قوة عمل عبر الوزارات خاصة بالطفولة المبكرة
			Cross-sectorally	عبر القطاعات
			Cultural & developmental appropriateness	ملاءمة للثقافة والتطور/ ملاءمة ثقافية وتطورية
			Cultural difference	فارق ثقافي

Cultural homogeneity		Development	/ / /
Cultural tradition	) /(	Development choice	
Cultural value	/	Development practice	
Curative care	رعاية علاجية	Development practioner	
Curative practice	ممارسة علاجية	Developmental	
Curiosity	فضول		/ / /
Curriculum	/ /	Developmental Curriculum	)
Curriculum as Learning product			(
Cycle	حلقة	Developmental delay	تأخر النمو
Cycle activity	نشاط حلقة	Developmental need	
<b>D</b>		Developmental sequence	/
Dairy products	مشتقات الحليب	Developmentally Appropriate	( )
Data collection	جمع المعطيات	Developmentally delayed trajectory	مسار التطور المتأخر
Day-care center		Diagram	/
Debriefing	استخلاص المعلومات	Diarrhea	إسهال
Decentralization		Didactic	/
Decentralize the service	تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة	Didactic material	
Decision-making	صنع القرار	Diet	نظام غذائي
Declaration on the right to Development		Dietary energy consumption	استهلاك الطاقة الغذائية
Defecate in an appropriate place	تغوط في المكان الملائم	Dietary intake	غذاء مستهلك
Deferred imitation	/ /	Diffability (different ability)	
Deficiency	قصور	Different	
Delay	تأخر	Differentiation	
Delayed development	/ /	Dimension	بُعد
Demobilized children	جنود أطفال مسرّحين	Directly Observed Treatment Short Course	حصة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة
Democratic process		Disability	
Deprived community	/	Disabled child	طفل معوّق
Descriptive anecdotal information	معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص	Disadvantaged group	مجموعة غير محظية
		Disaggregated by gender	تصنيف بحسب الجنس

Disaggregated data	معطيات منفصلة	Early responsive interaction	تفاعل استجابي مبكر
Discharge from ear	سيلان من الأذن	Early stimulation	تحفيز مبكر
Disciplinary procedure		East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO	منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)
Discrimination	/ /	ECCD Principle	
Disease prevention	وقاية من الأمراض	ECCD worker	
Displaced	مهجر / مشرد	ECD-related programme	برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة
Disrupted traditional survival skills	انقطاع في مهارات البقاء التقليدية	Educate	/
Dissemination	/ /	Education	/
Diversity		Education for All (EFA)	
Doll	دمية	Education For All Framework	إطار التعليم للجميع
Domain	مجال	Education practice	
Dominant culture	/	Educator	/
Downe's Syndrome	/	Efficient resource use	استخدام فعال للموارد
	21	Ego-Centrism	/
DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)	لقاح مضاد للخناق، والسعال الديكي، والكزاز	Emergency	حالة طارئة
Drama	/	Emergency kit	دليل/ عدة الطوارئ
Drop out	/	Emergency response	
Drought-prone	معرض للجفاف	Emotional development	
Duty	واجب	Emotional problem	
Duty Bearer		Emotionally deprived	
<b>E</b>			
Earache	ألم في الأذن	Empathy	/ / /
Early assessment	قياس مبكر	Empowering environment	/
Early childhood		Empowerment	/ /
Early childhood care and development (ECCD)			
Early Childhood Development (ECD)			
Early childhood domain	مجال الطفولة المبكرة		
Early Childhood Policy	سياسة للطفولة المبكرة		
Early gender socialization	تنشئة اجتماعية جندرية مبكرة		
Early intervention			
Early learning	تعلم مبكر		

Enabling environment	)	Exploitation and abuse	استغلال/ إساءة
	(	Explore	/
Enforce	/ /	Extended Family	/
Enforcement	إنفاذ	Extension worker	عامل ميداني
Engage in Dramatic play	مشاركة في اللعب الدرامي	Eye infection	التهاب يصيب العينين
Engineering skill	مهارة هندسية	<b>F</b>	
Enriching environment		Facilitator	/ /
Enrichment	غنى	Fact sheet	
Enrolment	التحاق	Failure to thrive	
Environment	/ /	Faltering child/ child whose growth is faltering	طفل ينمو بشكل غير مطرد
Environmental risk	خطر بيئي	Family	/
Equity	/ /	Family and Community Practice in Early Childhood	ممارسة العائلة والمجتمع المحلي في الطفولة المبكرة
Especially difficult circumstance		Family day care	
Established risk	خطر خلقي	Family diet	نظام العائلة الغذائي
Ethnic group	/	Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)	برنامج إقفاء أثر العائلات وإعادة لمّ الشمل
Ethnic minority		Fantasy play	لعب خيالي
Evaluation		Feedback	/ / /
Evidence	( ) /	Feeding behavior	/ سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام
Evolving capacity of the child		Feeding option	خيار الإطعام
Examine	/	Feeding order	نظام الإطعام
Excessive toxin or contamination	سم وتلوث مفرطان	Feely box	
Exclusion	/	Field work	
Exclusive	/ /	Filed guide	دليل ميداني
Exclusive breastfeeding	رضاعة طبيعية حصرية	Fine motor skill	
Expanded Family		Finger food	تناول الطعام بواسطة الأصابع
Expanded Programme of Immunization (EPI)	برنامج التحصين الموسع	Flexible	/
Expenditure	مصروف	Flexible environment	
Experiential learning	/ /	Flip Chart	/
Experimental learning			

Focus group	/	Gender socialization in Early Childhood	تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة
Follow children's lead	حذو حذو الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال	Gender stereotyping	أفكار جندرية مقولبة / منمطة
Follow-up	متابعة	Gender-based attitude	موقف جندي
Food hygiene	نظافة الطعام	Gender-based discrimination	تمييز على أساس الجنس
Food preparation and storage	تحضير الطعام وحفظه	Generalization	
Food processing	معالجة الطعام	Generally-held opinion	رأي عام
Form	استمارة	Geneva conventions	
Formal school	/	Gesture	إيماء/ إشارة
Formative evaluation		Gifted child	
Fortified food	طعام مدعم	Global Impact Monitoring	
Foster placement	وضع الطفل في الرعاية	Globalization	
Foundation principle fragmentation	مبدأ تأسيسي تجزئة	Glossary	/
Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)	فرنك	Goal	/
Frequency		Good development practice	
Friendly environment		Good feeding	إطعام جيد
Frontal lobe		Good governance	/ /
Frontline Worker for Early Childhood	عامل مساهم في الطفولة المبكرة	Good interaction	تفاعل جيد
<b>G</b>		Good management of water resources	حسن إدارة الموارد المائية
Gap	ثغرة	Good management practice	
Gathering Area (GA)	منطقة التجمع	Governance	
Gauge	مقياس	Governing board	
Gender	/	Grade level	
Gender awareness		Grassroots structure	بنية قاعدة المجتمع
Gender difference	فارق جندي	Grid	
Gender disparity	تفاوت بين الجنسين/ جندي	Gross motor skill	
Gender equality	/	Growth	/
Gender equity	/	Growth chart	جدول النمو
Gender inequality		Growth rate	معدل النمو
Gender role		Guardian	وصي/ ولي الأمر
		Guidance	

Guideline		Home health practice	ممارسة الصحّة المنزلية
Guiding principle	مبدأ موجه/ توجيهي	Home Management	إدارة منزلية
Gurgle	"كاغى"	Home Management of Illness	إدارة منزلية للأمراض
<b>H</b>			
Habitual way of responding	طريقة التجاوب الاعتيادية	Home setting	إطار منزلي
Handbook		Home visit	زيارة منزلية
Handout	/	Home-based care	رعاية بيتية
Harmonize regional activity	تنسيق النشاط الإقليمي	Home-based programme	/ / ) (
Have a longer attention span	يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول	Home-based protection	حماية مرتكزة على المنزل
Have measles immunization	تلقي لقاح الحصبة	Homogeneous	
Health		Hormonal change	تغيّر هرموني
Health care center		Human Being	
Health care provider	مقدم/ مزود/ موفر الرعاية الصحية	Human Rights	
Health Education		Human Rights Approach to Programming	نهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Health risk	خطر صحي	Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual	دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Health service	خدمة صحّية	Human rights convention	
Health worker	عامل في مجال الصحّة/ عامل الصحة	Human rights covenant	
Health-care staff	طاقم الرعاية الصحّية	Human Rights Declaration	
HIV	فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/ الايدز	Human Rights Framework	
HIV infection	حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز	Human rights of the child	
HIV positive person	شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز	Human Rights principle	
Holistic approach	نهج شمولي	Human Rights standard	
Holistic development		Human rights treaty	
Holistic Health		Human rights-based approach	نهج يرتكز على حقوق الإنسان
Holistic Integrative Approach		Human Rights-based casual analysis	تحليل سببيّ قائم على حقوق الإنسان
Home and Family-Based Child Care	رعاية الطفل البيتية في كنف أسرة	Humanitarian Law	
Home day care	) (		



Hygiene	حفظ الصحّة/ نظافة شخصيّة			
Hygiene and sanitation practice	ممارسة حفظ الصحّة والإصحاح		Inclusive Approach	/ / /
Hypothesis			Inclusive approach to Early Childhood	نهج دمجي للطفولة المبكرة
Hypothetical UNDAF Results Framework	بنية نتائج نظرية خاصّة بإطار الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة		Inclusive country programming	برمجة البلد الدمجية
<b>I</b>				
Idea			Inclusive education practice	
Identification	/		Inclusive programme	برنامج دمجي
Identify	/ / /		Inclusive programming	برمجة دمجية
Idiom	/		Indicator	مؤشر
Illiteracy	أمية		Indigenous child	
Image			Individualized process	عملية تقوم على كل شخص على حدة
Imagination	تخيّل		Indivisibility	عدم قابلية الفصل
Imitation	/		Indivisible	
Immediacy and Effectiveness of interventions	فورية التدخّلات وفعاليتها		Infant	رضيع
Immediate family	/		Infant feeding behavior	ممارسة إطعام الرضّع
Immediate skin to skin contact	احتكاك جسديّ مباشر		Infant mortality rate	
Immediate violation			Infected with HIV/AIDS	مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/الايذز
Immunization	تحصين/ تلقيح		Inherent right to life	
Immunization card	بطاقة التّحصين / التلقيح		Initiative	
Impact assessment tool			Inner life of the child	
Impact evaluation			Input	
Impact Monitoring			Insecticide-Treated Net (ITN)	ناموسية مضادة للحشرات/ ناموسية معالجة بالمبيدات الحشرية
Implementation policy	سياسة التطبيق		In-service training	
Implication	/		Insight	/
Important other			Instruct	/
Inalienable			Instructor	: ) (
Incidence of malaria	ظهور حالات الملاريا		Integrated approach to early childhood	
Inclusion	/ /		Integrated approach to early childhood programming	نهج تكامليّ في وضع البرامج الخاصّة بالطفولة المبكرة

Integrated Early Childhood Development (IECD)	تنمية تكاملية للطفولة المبكر	International Child Development Program (ICDP)	البرنامج الدولي لتنمية الطفل
Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)	إدارة تكاملية للأمراض الطفولة	International Human Rights Framework	
Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)	خطة تكاملية للمراقبة والتقييم	International Humanitarian Law and Principles	
Integrated primary school	مدرسة ابتدائية تكاملية	International law	
Integrated programming		International Non Governmental Organization (INGO)	
Integration	/	International Save the Children Alliance	
Integration of services	/	International system of human rights	
Intellectual		Inter-sectoral Committee	لجنة تعمل بين القطاعات
Intellectual development	/	Intersectoral programme	/
Intensity	قوة/ حدة	Interview	
Interaction	تفاعل	Intrinsic motivation	
Interactive		Introduce Supplementary foods	إدخال أطعمة إضافية
Interactive feeding	إطعام تفاعلي	Invention	ابتكار
	/ / /	Investing in early childhood	
Interdependence	/		
Interdependent			
Interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة		/ / /
Intergenerational transmission of poverty	تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل	Involvement	/ / /
Inter-ministerial Task Force	قوة عمل بين الوزارات	Iodized salt	ملح معالج باليود
Internal motivation	/	Iron	حديد
	:	Iron-rich food	طعام غني بالحديد
Internalization	/ / /	Issue	/
		<b>J</b>	
Internally displaced person (IDP)/ community	شخص/مجتمع نازح داخلياً	Job description	/
		Junk food	وجبة سريعة
		Junk material	/

<b>K</b>			
Key care aspect	جانِب الرعاية الأساسي	Life skill	
Key duty bearer		Linkage	/
Key National actor	فعالية وطنية أساسية	Literacy	معرفة القراءة والكتابة
Kindergarten	/	Literacy rate	معدل معرفة القراءة والكتابة
<b>L</b>		Literature awareness	وعي أدبي
Lack of community infrastructure development	نقص في بنى المجتمع المحلي التحتيّة	Lobby	/
Lactating woman	امرأة مرضعة	Local culture	
Lactation	درّ الحليب	Local organizer	منظّم محلي
Language acquisition		Local Parish Development Committee	اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم
Language stimulation		Locally made toy	لعبة مصنوعة محلياً
Language-rich environment	بيئة غنية لغويّاً	Logic and reasoning	منطق واستدلال
	)	Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design	نهج منطقيّ مبني على النتائج لتصميم البرامج
Large group (In)	(	Logical Framework / logframe	إطار منطقي
Late penalty	غرامة تأخير	Logic-mathematical knowledge	معرفة منطقية-حسابية
Latrine	مرحاض	Logistics	أمور / متطلبات لوجستية
Lead agency	) /	Long-term memory	
	(	Lotto game	لعبة الحظ
Learning		Low birth weight	وزن منخفض عند الولادة
Learning by doing		<b>M</b>	
Learning Environment		Macro indicator	مؤشر كليّ
Learning Process	/	Magnitude of effects	حجم المفاعيل
Learning Skill		Majority world	( )
Learning Strategy		Malaria	ملاريا
Learning to learn		Malaria-endemic area	منطقة تستوطن فيها الملاريا
Legal guardian		Malnutrition	
Liaison	/ / /	Malnutrition rate	معدل سوء التغذية
Life expectancy at birth	توقعات الحياة عند الولادة	Management practice	
		Manipulative material	مادة تُعالج يدويّاً
		Manual/Directory	
		Marginalized	
		Marginalized child	
		Mastery	/

		Mobility	/	/
Matching game	لعبة مُلاءمة بين شيئين	Mobilization		/
Material	/	Model	/	/
Maternal mortality rate		Modeling	/	/
Matrix	/	Modern contraceptive use	استعمال وسائل منع الحمل الحديثة	
Maturation		Modicum of stability	قلة الاستقرار	
Measles	حصبة	Module	وحدة تعلم/ تعليمية	
Measles mortality rate (MMR)	معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة	Monitor	/	/
Mechanism		Monitoring	/	
Medium Term Strategic Plan (MTSP)	خطة إستراتيجية متوسطة مدى	Morbidity	اعتلال	
Medium-term result	نتيجة على المدى المتوسط	Mortality	وفيات	
Meeting Children's Rights		Mosquito bite	لسعة البعوض	
Memory game	لعبة الذاكرة	Mosquito net	ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض	
Mental ability	قدرة عقلية	Most disadvantaged child	الطفل الأقل حظوة	
Mental health	صحة نفسية	Mother & child club at the clinics	/	
Mental, emotional and psychological problem	تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية	Mother-to-child transmission (MTCT)	نقل الفيروس من الأم إلى الطفل	
Method of learning		Motive	/	/
Methodology		Motor ability	/	/
Micro indicator	مؤشر جزئي	Motor development	قدرة حركية	
Micronutrient	مغذية دقيقة/ صغيرة	Mouth lesion	إصابة الفم	
Micronutrient deficiency	قصور في المغذيات الصغيرة	Mouthing	غمغمة	
Migration	/	Mouthing gesture	إيماء بالفم	
Mild case of diarrhea	حالة إسهال متوسطة الخطورة	Multi-agency committee		
Milestone	معلم	Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)	مسح عنقوديّ متعدّد مؤشرات	
Millennium Development Goal (MDG)		Multi-sectoral approach		
Ministry of Justice (MINJUS)	وزارة العدل	Multi-sectoral Task Force	قوة عمل متعددة القطاعات	
Ministry of Social Affairs and Reintegration (MINARS)	وزارة الشؤون الاجتماعيّة وإعادة الدمج			
Minority culture				
Minority population				

Musical instrument	آلة موسيقية	Normative framework	
<b>N</b>		Note	
National Commission for the Social and Productive Reintegration of Demobilized and Displaced People	اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعي المثمر للمهجرين والمسرحين من الجيش	Nuclear Family	/ ( )
National institution		Nursery	
National Plan of Action		Nurture	/
Need by developmental stage	حاجة بحسب تطور المراحل	Nurturing environment	( )
Neglect	إهمال	Nutrition	غذاء/ تغذية
Negotiation	/ /	Nutrition programme	برنامج التغذية
Network	/ /	Nutritional Rehabilitation Unit (NRU)	وحدة إعادة التأهيل الغذائي
Networking	/ / /	Nutritional status	وضع غذائي
Neurodevelopmental & bio-social risk factor	عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي	Nutritionist	اختصاصي التغذية
New born	حديث الولادة	<b>O</b>	
NGO Forum	/	Object for stringing	غرض للتوصيل
Niche	مهمة/ مجال الامتياز	Object permanence	بقاء الأشياء الدائم
Nicotine	نيكوتين	Objective	
Non Governmental Organization (NGO)	/	Obligation	موجب
Non-family based care		Observational	قدرة على المراقبة
Non-formal Programme	( )	Observe	/ /
Non-judgmental way	من دون إصدار الأحكام	Omission	
Non-responsive and inconsistent care	رعاية متقلبة وغير متجاوبة	Open classroom	/
Non-verbal cue	تلميح بالإشارات	Openness	انفتاح
Norm		Operationalizable goal	هدف يمكن بلوغه
Normal Child	/	Opportunity	/
Normal socialization	تنشئة اجتماعية طبيعية	Optimal caregiver behavior	سلوك مقدم الرعاية الأمثل
Normalcy	حياة طبيعية	Oral interpretation	
		Oral motor skill	مهارة حركية شفوية
		Oral polio vaccine (OPV)	لقاح الشلل الفموي
		Oral Rehydration Salt (ORS)	ملح التمييه الفموي/ ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم
		Oral Rehydration Solutioin (ORS)	محلول التمييه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف
		Oral Rehydration Therapy (ORT)	علاج التمييه الفموي

Organization	/	Parental care	
Organizational capacity		Parental skill	
Organizational culture		Parental support programmer	
Organizational process		Parenthood	والدية
Orientation		Parenting Programme for Early Childhood	برنامج الوالدية الخاص بالطفولة المبكرة
Orphan	يتيم	Parent-to-child transmission (PTCT)	نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل
Orphanage	دار الأيتام/ ميتم	Participation	
Orphanhood	يتم	Participatory Approach	
Ostracized child		Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)	تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح
Outcome	/	Participatory Learning and Action (PLA)	عمل وتعلم تشاركيين
Outdoor playground	ملعب خارجي	Participatory planning	/
Outline	/ /	Participatory process	عملية تشاركية
Outpatient clinic	عيادات خارجية	Participatory Rural Appraisal (PRA)	تقييم ريفي تشاركي
Outpatient setting	إطار يعيش فيه المرضى	Partnership	/
Output	/ /	Passive	/
Outreach activity	/	Passive participation	/
Overlap	تداخل	Patriarchy	/
Overstressed community	مجتمعات محلية تعاني ضعيفاً شديداً	Pattern of behavior	
Ownership		Pattern of learning	
<b>P</b>		Pedagogue	/
Pair	/	Peer group	
Paraffin	برافون (كاز الكيروسين)	Peer group relationship	العلاقة بين الأقران
Paraprofessional	/ /	Peer social skill	مهارة الأقران الاجتماعية
Parent	/ /	People	
Parent committee		Percept	
Parent council	/	Perception	
Parent Group Leader	مرشد مجموعات الأهل		
Parent Support	دعم الأهل		

Perceptual development		Portfolios	
Performance management process		Positive Deviance Inquiry (PDI)	تقصّي إيجابي للانحراف
Period of pruning	مرحلة تشذيب	Positive discrimination	/
Person		Positive environment	
Personification	/ /	Positive sense of mastery	حس إيجابي بالإتقان
Pharmaceutical company	شركة تصنيع الدواء	Post traumatic stress disorder	اضطراب الشدة ما بعد الصدمة
Physical and mental ability	قدرة عقلية وبدنية	Postnatal	ما بعد الولادة
Physical fitness	لياقة جسدية	Poverty Reduction Strategy Paper (PRS/P)	وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية الحدّ من الفقر
Physical health	صحة جسدية	Power Walk	لعبه الخطوات
Physical or sensory deficiency	/ /	Practicality	أمور/ متطلبات العملية
Physical self		Practioner	
Pilot programme	/	Predisposition	استعداد
Placement of the child in non-family based care		Preliminary process	عملية تمهيدية
Plastic block	كتلة مصنوعة من البلاستيك	Pre-literacy skill	
Plastic crate	قفص من البلاستيك	Prenatal	ما قبل الولادة
Plateau period	مرحلة استقرار	Pre-natal development	
Play costumes and props	ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات	Pre-numeracy skill	
Play dough	عجينة اللعب	Pre-operational stage	/
Play group		Preparatory learning activity	نشاط التعلم التحضيري
Play object	شيء للعب	Preparedness	جهوزية
Play scheme	/	Pre-primary age group	فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية
Playground	/	Pre-primary gross enrolment	نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية
Pluralism		Pre-referral treatment	علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختص)
Pluralistic approach	نهج تعددي		/
Pneumonia	ذات الرئة	Pre-school	
Point assessment		Preschool age	عمر ما قبل المدرسة
Policy context	إطار السياسة	Pressure group	
Policy Early Childhood Education (ECE)	سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة	Pretend play	لعب زائف
Policy of inclusion	سياسة الدمج		
Political will			

Pretend play costumes	ملابس اللعب الزائف	Psychiatrist	
Prevalence rate	معدل التفشي	Psychodrama therapy	
Prevention	وقاية	Psychological trauma	صدمة نفسية
Prevention care	رعاية وقاية	Psychologist	اختصاصي نفسي
Prevention programme		Psycho-social care	رعاية نفسية-اجتماعية
Preventive care	رعاية وقائية	Psycho-social development	تطور نفسي-اجتماعي
Primary care giver		Puberty	سنّ البلوغ
Primary emotion	عاطفة أساسية	Public Policy	
Primary health care (PHC)		Pull toy	لعبة شدّ
Principle of Communication for Social Change	مبدأ التواصل من أجل التغيير الاجتماعي	Pun	/
Principle of universality		Puppet	دمية متحركة
Print awareness	وعي الأحرف المطبوعة / الطباعة	Puppetry	لعبة الدمى المتحركة
Problem tree	شجرة المشكلة	Puzzle	/
Problem-solving ability	قدرة حلّ المشاكل	Puzzling	/ / /
Process	/		
Process of development	عملية التطور / النمو	Quality child care	رعاية الأطفال النوعية
Professional capacity building	/	Quality education	تعليم نوعي
Program cycle		Quality primary school	تعليم ابتدائيّ يتميّز بنوعية جيّدة
Programme Process Course for UNICEF staff member	حصة عملية البرمجة التي خصّصتها اليونيسف لموظفيها	Quality Programme	برنامج النوعية
Programme quality	نوعية البرنامج		
Programming	برمجة	Ramp	( )
Programming option	خيار البرمجة	Range	/ /
Programming practice		Rapporteur	
Progressive		Ratification	
Promotion	/ /	Rationalize	عقلنة
Proper disposal of feces	تغوّط بالشكل السليم	Reading readiness	استعداد للقراءة
Provide	/ / /	Realization of the right	
Provision		Real-life task	مهمة حياتية يومية
Psychiatric hospital	)	Rearing	
	(	Reasoning	/
		Recommendation	توصية



Recommended Household Care Practice	ممارسة الرعاية الأسرية الموصى بها	Responsiveness to developmental milestones and cues	استجابة لمعالم التطور وملاحظه
Recommended household-level care practice	ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر	Restore peer group	إعادة جمع مجموعة الأقران
Reconstruction	إعادة البناء	Results Chain	سلسلة النتائج
Recreation	فترة الاستراحة	Results-Based Framework	إطار مبني على النتائج
Recreation kit	عدة التسلية	Results-Based Management (RBM)	إدارة مبنية على النتائج
Reference point		Results-Based Programming	برمجة مبنية على النتائج
Referral		Review system	
Reflect	/	Riding toy	لعبة معدة ليركبها الأطفال
Reflection	/	Rights based management	
Regular		Rights holder	
Rehabilitation	إعادة التأهيل	Rights perspective	)
Relative			(
Relief practioner			
Remedial programme		Rights-based Approach	/
Repetition rate	معدل الإعادة	Rights-Based approach to relief and development	
Report		Rights-based organization	
Representation	/ /	Rights-based principle	
Reproductive health	صحة إنجابية		)
Reservation		Risk (families at... Children at...)	/
Residential institution	/		(
Resilience	/	Role model	/ /
Resistance	ممانعة	Role Play	
Resource constraint	قيود على الموارد	Role/pattern analysis	تحليل الدور / النمط
Resource Pack		Root cause	سبب متجذر / أساسي
Resource Person		Running water	مياه جارية
Resource-rich country	دولة غنية بالموارد		
Response			
Responsible			
Responsive care	رعاية استجابية	Safe drinking water	مياه الشرب الآمنة
Responsive feeding	إطعام استجابي	Safe environment	بيئة آمنة

**S**

Safe environment	/	Self-Regulation	
Safe sex	مراجعة آمنة / جنس آمن	Self-reliant	اعتماد على الذات
Safety	سلام / أمان	Self-worth	قيمة ذاتية
Salamanca Convention	" "	Sense of control	/
Sampling		Sensitive period	فترة حساسة
Sand and water play	لعب بالرمال والمياه	Sensorimotor skill	مهارة حسية حركية
Sanitation	إصحاح/ إمدادات صحية/ صرف صحي	Sensory and physical impairment	
Sanitation system	نظام الصرف الصحي/ مرفق الصرف الصحي	Sensory stimulated emotion	عاطفة تثيرها الحواس
Sara Communication Initiative (SCI)	مبادرة سارة في التواصل	Sensory-motor skill	مهارة حسية- حركية
Save the Children		Sequence	
School		Sequence game	لعبة التسلسل
School attendance	مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي	Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops	سلسلة من ورش العمل الاستشارية الواسعة النطاق بين القطاعات
School dropout	تسرب مدرسي	Service	
School readiness	جهوزية مدرسية	Service provider	/ / /
Scientific rationale	أساس علمي/ مبرر	Session	
Screening	فحص	Sexually transmitted Disease (STD)	مرض منقول جنسياً/ عبر الجنس
Screening tool	أداة فحص	Sexually transmitted Infection (STI)	عدوى منقولة جنسياً/ عبر الجنس
Secondary stakeholder		Shadow report	
Section		Shaker with different sounds	رجاجة تصدر أصواتاً مختلفة
Sector analysis		Short-term memory	
Sector-Wide Approach (SWAP)	نهج القطاع الشامل	Simulation	
Segregated approach	نهج عزلي	Single diagnosis	تشخيص فردي
Self concept	مفهوم الذات	Single parenting	والدية منفردة
Self discipline	/	Single-condition approach	نهج يقارب كل حالة صحية على حدة
Self esteem		Situation analysis	
Self restraint		Situation	
Self-appraisal emotion	شعور خاص بالقيمة الذاتية	Analysis/Policy Analysis	تحليل الوضع/ تحليل السياسة
Self-concept	)	Situation Assessment and Analysis	قياس الوضع وتحليله
Self-control	(		
Self-expressive activity	ضبط الذات		
Self-feeding	نشاط يعبر عن الذات		
	تناول الطعام من دون مساعدة		

Skilled health personnel	طاقم طبيّ كفوء	Special Rapporteur	
Sleeping under bed nets	نوم تحت الناموسيات	Special Session	
Slum dweller	قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	Special training	تدريب خاصّ
Small group		Spending	إنفاق
Small group work	عمل المجموعات الصغيرة	Squatter settlement	مجمّع سكني
Small slide	منزلق صغير	Stacking toy	لعبة التكديس
Sociable setting	إطار محبب	Staff	
Social actor	فاعل اجتماعيّ	Stakeholder	طرف معني
Social behavior	سلوك اجتماعي	Standard	معيّار
Social competence with adults	كفاءة اجتماعية مع البالغين	Stereotype	/
Social conventional knowledge	معرفة اجتماعية-متعارف عليها	Sterile needle and syringe	إبر ومحاقن المعقمة
Social equity	تكافؤ اجتماعي	Stimulating environment	
Social integration	/	Stimulation	/ /
Social interaction	/	Stimulus	منبّه/ حافز
Social mobilization	تعينة اجتماعية	Storytelling	سرد القصص
Social Pattern		Storytelling Technique	تقنية رواية القصص
Social play	)	Strategic niche	مهمّة إستراتيجية
Social skill	(	Strategy	
Socially competent	مؤهل اجتماعيّا	Street child	/
Socially marginalized	مهمش اجتماعيّا	Stress	ضغط
Societal expectation	توقع المجتمع	String Game	لعبة الخيوط
Society		Structured Activity	
Soft, fabric toy	لعبة ناعمة مصنوعة من القماش	Structured interview	/ /
Solitary play	/	Stuffed old stockings	جوارب قديمة محشوة
Sort	/ /	Stunned child	طفل غير مكتمل النمو
Sorting game	لعبة الفرز	Style of learning	
Special need		Subsidy	دعم
		Subsistence agriculture	زراعة الكفاف
		Summative evaluation	/
		Supplementary material	
		Supplementary report	
		Supplementation	طعام مُدعّم
		Support	/ /
		Supporting learning	

Supporting the child in his learning		Think "Child"	:
Supportive Adult-Child interaction	تفاعل البالغين - الأطفال الداعم	Thought	/
Supportive environment	/	Three hundred sixty - degree approach (360-degree)	360
Supportive family practices	ممارسة عائلية داعمة	Thrive (of the child)	/ /
Survey		Throwaway	شيء معد للرمي
Survival	( )	Timing	توقيت
Sustain social relationships with peers	حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران	To complete a full course of primary schooling	إتمام مرحلة التعليم الابتدائي
Sustainability	/	Toddler	18 )
Sustainable	/ /	Tokenism	/
Sustainable intervention		Toolkit	/
Sustainable response		Topic	
Swing	أرجوحة	Total fertility rate per woman	معدّل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)
Syllabus		toy	لعبة
Synapses	مشابك	Trachoma	تراخوما (أو الحُثار)
Synergy	/	Traditional Approach	/
System	/	Traditional cultures	
Systematic focus		Trained midwife	قابلة / دايرة/ مدربة
<b>T</b>		Trainer	
Target group		Training kit	
Task force		Training of Trainers (TOT)	
Task persistence	مثابرة على العمل	Training package	رزمة تدريب
Teacher	/	Transition	
Teamwork	عمل جماعي	Transmission of disease	نقل المرض
Temperament	مزاج	Traumatic event	حدث صدمي
Tetanus Toxoid vaccination	لقاح الكزاز/ السُمِّين الموفَّهَن	Traumatic transition	فترة انتقال مؤلمة
Thalamus	طبقة بصرية	Treaty Body	
Thematic area	/	Tricycle	دراجة ثلاثية
Think "All Children"			

Triple-A-process (Integrating Participatory Development, Popular Education, and Community Organizing)	عملية ثلاثية المناهج (التنمية التشاركية التكاملية، والتعليم الشعبي، وتنظيم المجتمع المحلي)	UNICEF's approach to communication	نهج اليونيسف في التواصل
Tuberculosis (TB)	سلّ	Unification	توحيد
Type of learning		Unintended pregnancy	حمل غير مقصود
<b>U</b>		Union	
UN Educational, Scientific and cultural organization (UNESCO)	( )	Unit	( )
UN International Convention on Civil and Political Rights (ICCPR)		United Nations Children Fund (UNICEF)	( )
UN International Convention on Economic, Social, and Civil Rights (ICESCR)		United Nations Country Team (UNCT)	فريق البلد التابع للأمم المتحدة
UN Millennium Declaration		United Nations Development Program (UNDP)	
UN Peace Building Office in Guinea- Bissau (UNOGBIS)	مكتب الأمم المتحدة في غينيا- بيساو	United Nations Universal Declaration on Human Rights (UDHR)	
Unaccompanied	غير مرافق/ وحيد	Universal	/
Under-five mortality rate		Universal interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة عالمية
Undernourished child	طفل يعاني نقصاً في التغذية	Universality	شمولية
Undernourishment		Unprotected electrical outlet	مخرج كهرباء غير محمي
Underweight child	طفل يعاني من نقص في الوزن	Unprotected sex	مجامعة غير آمنة/ جنس غير آمن
UNICEF Country Programme Process (PP) workshop material	مادة ورشة عمل اليونيسف الخاصة بعملية البرمجة لكل بلد	Urban/rural desegregation	عملية الدمج المدينية/ الريفية
UNICEF Programme Policy and Procedure Manual	دليل إجراءات وسياسات البرامج الخاص باليونيسف	Urbanization	تمدن
UNICEF staff	طاقم اليونيسف	Use of clay	استعمال الطين
		Use of safe water	استخدام المياه الآمنة
		Using make-believe objects in play/ Pretend Play	استخدام أشياء زائفة أثناء اللعب
		<b>V</b>	
		Vaccination status	وضع التلقيح
		Vaccine-preventable disease	مرض يمكن الوقاية منه عبر اللقاحات
		Value	
		Variability	قابلية التفاوت
		Variable	

Verbal cue	تلميح بالألفاظ		
Verbal exploration	/	Wholesome child	
Video player	جهاز فيديو	Window of opportunity	نافذة الفرص
Violation		Women's committee	
Visible disability		Wooden or cardboard block	كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون
Visual impairment	قصور بصريّ	Working children's movement	
Visual presentation		Workload	عبء العمل
Visually impaired child		Workplace productivity	إنتاجية في العمل
Visual-spatial skill	مهارات بصرية-جغرافية	World fit for Children	
Vitamin A supplement	مغذّية الفيتامين أ الدقيقة	World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالميّ
Voluntary and confidential testing (VCT)	فحص طوعي وسري	World Health Organization (WHO)	
Voluntary counseling and testing	استشارة وفحص طوعيين		
Vulnerability	معطابية/ قابلية التعرّض للأذى	<b>Y</b>	
Vulnerable	/	Young child	طفل صغير
Vulnerable child		Youth	/ / / /
<b>W</b>		<b>Z</b>	
Wagon	عربة	Zone of modifiability	منطقة قابلية التعديل
Warm-up activity			
Wastewater	مياه الصرف الصحيّ		
Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)	قطاعات المياه والإصحاح البيئي		
Water & Environmental Sanitation	المياه والإصحاح البيئي		
Water point	مصدر المياه		
Water quality	نوعية المياه		
Water supply	إمداد المياه		
Waving game			
Weaning food	طعام الفطم		
Well being	عافية		
Well nourished	يتغذى جيّدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد		
Well-being	/ /		
WFFC document (World fit for children)			
Whole child			

( )

-3

**Sustainability**

**Children/Adults with special needs**

/ **Exclusion**

.....

**Patterns of Learning**

.

/

**Home based programs**

.

**Bridging Programs**

)

(...

...

**Center Based Programs**

/

( )

/

**Programs**

**Child-Centered**

**Enriching Environment**

/

/

**Community Based Rehabilitation**

" "

( )

**Networking**

:

**Inner life of the child**

/

**Internal motivation**

**Assessment**

" "

( )



/ **Cultural value**

**Play groups**

( )

( )

**Participation**

**Best Interest of the child**

**Developmentally appropriate**

(.. )

/ **Curriculum**

“ “ **The “Child to Child” approach**